



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 3

בשברי לך מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם...

“Cuando les quiebre el sustento del pan”



Las maldiciones de la reprensión son, en su dimensión oculta, bendiciones. “Cuando les quiebre el sustento del pan” alude al descenso de la Torá, a través de la rotura de las Tablas, a las leyes físicas; y “diez mujeres hornearán su pan en un solo horno” enseña cómo esa Torá se vuelve una con la persona: se hornea en el fuego oculto del amor a D'os, por medio de un alma que sabe que su bien no es propio.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/3/

LA IDEA CENTRAL

Las maldiciones de la reprensión son, en su dimensión oculta, bendiciones. “Cuando les quiebre el sustento del pan” alude al descenso de la Torá, a través de la rotura de las Tablas, a las leyes físicas; y “diez mujeres hornearán su pan en un solo horno” enseña cómo esa Torá se vuelve una con la persona: se hornea en el fuego oculto del amor a D'os, por medio de un alma que sabe que su bien no es propio.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta como una bendición una maldición de la reprensión: una hambruna en la que diez mujeres hornear en un solo horno y el pan se devuelve por peso. El Zóhar enseña que D'os, la Torá e Israel tienen, cada uno, un nivel oculto y uno revelado. Lo revelado es el mundo del lugar, físico y espiritual; lo oculto está más allá del lugar y de toda aprehensión. En su nivel revelado, las maldiciones se dirigen a los enemigos de Israel, a Esav y a la multiplicidad de “estos”; su dimensión interior, oída “en la voz” de D'os, es una bendición, como en la afirmación del Talmud: “Todas estas son bendiciones”. La Torá es pan: así como el trigo crece porque su raíz elevada cayó en la rotura, los secretos de la Torá descendieron a las leyes físicas cuando se quebraron las primeras Tablas. Sin hornear, la Torá permanece separada de quien estudia; horneada, se vuelve una con él. El fuego es el amor oculto que hay en todo corazón judío, el fuego negro, “la llama de Yah”; el horno es el amor que nace de contemplar la unidad de D'os; las diez mujeres son las diez facultades del alma, en cuanto receptoras. Entonces la Torá es elevada “por peso” y siempre es nueva.

ESQUEMA

1 Lo oculto y lo revelado

¶1-2

Las maldiciones son en verdad bendiciones; los tres niveles del Zóhar, cada uno oculto y revelado; lo oculto está más allá del lugar; lo revelado es el mundo físico y la fuerza vital espiritual que hay en él, que también es “lugar”.

2 Las maldiciones y el sustento del pan

¶3

El lugar espiritual y “Bendito sea el Lugar”; en el nivel revelado, las maldiciones se refieren a los enemigos, a Esav y a “estos”; “en la voz” son bendiciones; la Torá es pan cuya raíz elevada cayó, a través de la rotura de las Tablas, en las leyes físicas.

3 El pan horneado

¶4-5

La Torá es pan de trigo, sus veintidós letras; la masa sin hornear no se absorbe, mientras que el pan horneado se vuelve uno con el cuerpo; así, la Torá que no está “horneada” permanece separada de quien estudia.

4 El fuego, el horno y las diez mujeres

¶6-7

El fuego negro sobre el fuego blanco es el amor oculto en todo corazón, “la llama de Yah”; el horno es el amor que surge de contemplar la unidad de D'os; las diez mujeres son las diez facultades del alma, en cuanto receptoras.

5 No es propio; por peso; siempre nuevo

¶8

“Sé ante tus propios ojos como un malvado”: la llama proviene de Yah, no de uno mismo; la Torá se devuelve hacia arriba “por peso” a la Balanza suprema; uno nunca se sacia y la Torá nunca envejece, pues D'os está por encima del tiempo.

CONCEPTOS CLAVE

Lo oculto y lo revelado סתים וגלוי

El par del Zóhar: D'os, la Torá e Israel tienen, cada uno, una dimensión oculta, más allá de toda aprehensión y del lugar, y otra revelada. Las maldiciones son el aspecto revelado de la Torá; la bendición está en su aspecto oculto.

Lugar (makom) מקום

El espacio con sus seis direcciones, y también la fuerza vital espiritual que lo sostiene, que pertenece a lo revelado y está anulada ante lo oculto, por encima del lugar. “Bendito sea el Lugar” atrae desde lo que está por encima del lugar hacia el lugar.

Eleh (“estos”) אלה

Una palabra plural que representa la multiplicidad y la separación del ámbito opuesto a la santidad: Esav, “las montañas de separación”. En el nivel revelado, las maldiciones se dirigen allí.

Bekol (“en la voz”) בקול

Oír la dimensión interior de la voz de D'os, lo que se atrae desde lo oculto; allí se encuentran las bendiciones contenidas en las maldiciones.

El sustento del pan מטה לחם

El Árbol de la Vida, el nivel oculto de la Torá. Su “rotura”, la rotura de las primeras Tablas, hizo descender la Torá a las leyes físicas, donde puede ser el pan del alma.

Hornear אפיה

Estudiar Torá en la llama del amor oculto a D'os, para que sea absorbida por quien estudia y se vuelva una con él, así como el pan horneado se digiere y se vuelve uno con el cuerpo.

Fuego negro sobre fuego blanco אש שחורה על גבי אש לבנה

El fuego en el que se entregó la Torá. El fuego negro, lo oculto, es el amor escondido que arde en todo corazón judío.

Matkela (la Balanza) מתקלא

La Balanza suprema del Zóhar, un nivel superior a aquello que pesa. “Devolverán su pan por peso”: la Torá horneada es elevada hacia ella.

SECCIÓN 1 • 11-2

Lo oculto y lo revelado

1 בשברי לכם מטה לחם^{1,2} ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל כו'. הנה ידוע שאף שלפי הנראה דברי התוכחות אלו הם קללות אבל לפי האמת אינם רק ברכות.³

“Cuando quiebre para ustedes el sostén del pan, diez mujeres cocerán su pan en un solo horno y les devolverán el pan por peso”, etc. Ahora bien, es sabido que, aunque a primera vista estas palabras de reprensión parecen maldiciones, en verdad no son sino bendiciones.

El maamar comienza con un versículo de la reprensión en Parshas Bechukosai: en un tiempo de escasez, diez mujeres cocerán el pan en un solo horno y este será devuelto por peso. El Alter Rebe enuncia el principio que guía toda su interpretación: estas palabras de reprensión parecen maldiciones, pero en verdad son solo bendiciones.

ולהבין זה הוא ע"ד מה שאמר בזהר תלת דרגין⁴ מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל וכו' כולהו דרגא על דרגא סתים וגליא⁵ (בפי אחרי דע"ג ע"א).

Para comprender esto: se relaciona con lo que se dice en el Zohar: “Tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel”, etc.; “cada uno de ellos, nivel tras nivel, oculto y revelado” (en Parshas Ajarei, 73a).

Para explicar cómo una maldición puede ser una bendición, cita el Zohar: D'os, la Torá e Israel están unidos, y cada uno de ellos tiene una dimensión oculta y otra revelada. Esta distinción entre lo oculto y lo revelado es la clave del maamar: las maldiciones son el aspecto revelado de la Torá, mientras que su aspecto oculto es la bendición.

וביאור ענין בחי' סתים היינו מה שאינו נראה ומושג ואינו מתלבש במקום כלל ונקי סתימא דכל סתימין,⁶ פי' אפילו מן הסתימא הוא סתום ונעלם, ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה כלל⁷ ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] דקיי"א ע"א.

La explicación del concepto del nivel de “oculto” es que se trata de aquello que no se ve ni se comprende, y que no se reviste en ningún lugar en absoluto; se lo llama “lo más oculto de todo lo oculto”. Es decir, está oculto y velado incluso de lo oculto, y “ningún pensamiento de ellos lo aprehende en absoluto”. Véase Sefer Hadrass Melech, 111a.

Aquí, “oculto” significa aquello que no puede verse ni comprenderse y que no está en ningún lugar —es decir, en ningún espacio— en absoluto. El Zohar lo llama “lo más oculto de todo lo oculto”: está oculto incluso de aquello que ya está oculto. Y el Tikkunei Zohar dice que “ningún pensamiento lo aprehende en absoluto”. Sefer Hadrass Melech es un comentario sobre el Zohar, que el Alter Rebe cita aquí.

2 ובחיי גליא⁸ הוא מה שאנו רואים עולם הגשמי בחיי מקום בעל ששה קצוות מעלה ומטה וד' רוחות העולם.

Y el nivel de lo “revelado” es lo que vemos: el mundo físico, el nivel del espacio, que tiene seis extremos: arriba y abajo, y los cuatro puntos cardinales del mundo.

El nivel revelado es el mundo físico que vemos, definido por el espacio: seis direcciones, arriba, abajo y los cuatro puntos cardinales.

ולכאורה לא יתכן לומר על בחיי גשמיית שהוא בחיי אלהות. אבל באמת הענין הוא כן

Aparentemente, no es posible decir de un nivel físico que sea un nivel de divinidad. Pero, en verdad, así es el asunto,

Se podría objetar que algo físico no puede llamarse divinidad. El Alter Rebe responde que, en verdad, sí puede, como ahora explica.

כי אין עוד מלבדו⁹ כתיב ומלכותו בכל משלה¹⁰ וכל מה שאנו רואים¹¹ בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שבעוה"ז יש בכל גשמי מגשמיים הנ"ל חיות רוחני המחיה אותו תמיד

pues está escrito: “No hay nada fuera de Él”, y “Su soberanía domina sobre todo”. Y en todo lo que vemos de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo humano [de este mundo], en cada cosa física entre las cosas físicas mencionadas antes, hay una fuerza vital espiritual que le da vida constantemente,

Dos versículos muestran que nada existe aparte de D'os: “No hay nada fuera de Él” y “Su soberanía domina sobre todo”. Cada mineral, planta, animal y ser humano tiene una fuerza vital espiritual que le da existencia a cada instante, y esa fuerza vital es la divinidad que está dentro de lo físico.

והוא ג"כ נק' בחיי מקום כמ"ש הנה מקום אתי¹² שיש ג"כ בחיי מקום למעלה וכו'.¹³

y ella también es llamada el nivel de espacio, como está escrito: “He aquí, hay un lugar conmigo”; es decir, también existe arriba un nivel de espacio, etc.

Esta fuerza vital espiritual también es llamada “espacio”. Las palabras de D'os a Moshé, “He aquí, hay un lugar conmigo”, muestran que también existe un “espacio” arriba, no solo el espacio físico.

Las maldiciones y el sustento del pan

3 ופי' מקום שהחיות רוחני בחי' מקום הוא ונקי' ג"כ גליא ובטל הוא לבחי' סתום שלמעלה ממנו מן בחי' מקום כענין ביטול אותיות המחשבה בשכל כידוע ואינו מתלבש בו כלל.

El significado de “lugar” es que la fuerza vital espiritual es el nivel de lugar, y también se la llama “revelado”; y está anulada ante el nivel de “oculto” que está por encima de ella, por encima del nivel de lugar, como la anulación de las letras del pensamiento dentro del intelecto, como es sabido; y [lo oculto] no se inviste en él en absoluto.

El “lugar” al que se refiere aquí no es el espacio físico: la fuerza vital espiritual es en sí misma el nivel de lugar y pertenece a lo revelado. Está anulada ante el nivel oculto que se encuentra por encima de ella, como las letras del pensamiento están anuladas dentro del intelecto que expresan, mientras que lo oculto mismo no entra en ellas en absoluto.

וזהו ברוך המקום^{14, 15} כי ברוך הוא לשון המשכה להמשיך מן למעלה מן המקום לבחי' מקום ע"ד האמור בברכת השנים להמשיך מן למעלה מן הזמן לבחי' זמן.

Este es [el significado de] “Bendito sea el Lugar” (Baruj HaMakom): pues baruj (“bendito”) expresa una atracción hacia abajo, hacer descender desde lo que está por encima del lugar al nivel de lugar, de manera análoga a lo dicho en la Bendición de los Años: hacer descender desde lo que está por encima del tiempo al nivel de tiempo.

Esto explica las palabras de la Hagadá “Bendito sea el Lugar”: en Jasidut, baruj (“bendito”) significa hacer descender. Bendecir a D'os como “el Lugar” es hacer descender desde lo que está por encima del lugar hacia el lugar, así como la Bendición de los Años de la Amidá de los días de semana hace descender desde lo que está por encima del tiempo hacia el tiempo.

וזהו ברוך ה' כו' מן העולם ועד העולם,¹⁶ (ענין מקום רוחני¹⁷ י"ל [יש לומר] דהיינו ו"ק [וי קצוות] עליונים שהם שרש הו"ק [הוי קצוות] גשמיים צפון ודרום כו' שזהו בחי' המקום,

Este es [el significado de] “Bendito sea Havaia”, etc., “de mundo en mundo”. (En cuanto al concepto de lugar espiritual: puede decirse que se refiere a las seis extremidades superiores, que son la raíz de las seis extremidades físicas —norte y sur, etc.—, que constituyen el nivel de lugar;

El versículo “Bendito sea Havaia... de mundo en mundo” se entiende del mismo modo: una atracción hacia abajo dentro del “mundo”, que el Tania (parte II, capítulo 7) define como lugar y tiempo. Aquí comienza un largo paréntesis: el lugar espiritual puede referirse a las seis extremidades superiores, los atributos emocionales que son la raíz de las seis direcciones físicas.

וכן נתבאר במ"א ע"פ וארא אל אברהם^{18,19} כו' בפ"י וענין שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כו' ע"ש, ועי' מזה ג"כ בפ' בשלח ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום^{20,21} כו'

y así se explica en otro lugar, acerca del versículo "Y Me aparecí a Avraham", etc., en la explicación y el significado de [la enseñanza] de que Él es Uno en los siete cielos, la tierra y las cuatro direcciones del mundo, etc.; véase allí. Y véase también sobre esto en Parashat Beshalaj, acerca del versículo "Y Moshé dijo: 'Cómelo hoy'", etc.,

Cita sus propios análisis: el de "Y Me aparecí a Avraham", sobre la palabra ejad ("Uno") como expresión de la unicidad de D'os en los siete cielos y la tierra (la jet, ocho) y en las cuatro direcciones (la dalet, cuatro); y el de "Y Moshé dijo: 'Cómelo hoy'", en Torah Ohr, Beshalaj.

ובפ' בראשית בד"ה השמים כסאי^{22,23} עולם נקי בחי' אש ומים כו' דהיינו המדות עליונות כנודע, וכן הוא בפרדס בערכי הכינויים ערך מקום. ולמעלה מבחי' מקום רוחני היינו חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכ"ש [וכל שכן] למעלה יותר כו'.

y en Parashat Bereshit, en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", [donde] "mundo" se llama el nivel de fuego y agua, etc., es decir, los atributos emocionales superiores (midot), como es sabido. Y así aparece en el Pardes, en Erjei HaKinuyim, en la entrada "Lugar". Por encima del nivel de lugar espiritual están Jojmá y Biná, etc., y con mayor razón, niveles aún más elevados, etc.

Una tercera referencia es el primer discurso de Torah Ohr, "Los cielos son Mi trono", donde el nivel llamado aquí "mundo" es el fuego y el agua, los atributos emocionales superiores; y el Pardes, en la entrada "Lugar" de su glosario de términos cabalísticos (Erjei HaKinuyim). Por encima del lugar espiritual están Jojmá y Biná, y más arriba aún, los niveles que las trascienden.

אכן בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקמ"ז מבואר דבחי' מלכות נקי מקום^{24,25} וכ"ה בזהר בשלח דס"ג²⁶ סע"ב [סוף עמוד ב] ועיי' בזהר ויקהל דר"ז ע"א²⁷ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']²⁸.

Sin embargo, en el Zóhar, parte I, Vayetze, 147, se explica que el nivel de Maljut se llama "lugar"; y así también en el Zóhar, Beshalaj, al final de 63b; véase también el Zóhar, Vayakhel, 207a; y véase Sefer Shel Beinonim, parte II, capítulo 7.)

Otros pasajes llaman "lugar" a Maljut (soberanía), la última de las Sefirot: el Zóhar en Vayetze, Beshalaj y Vayakhel. El Tania, parte II, capítulo 7, explica que la fuerza vital del espacio proviene únicamente de Maljut de D'os.

והנה אורייתא ג"כ סתים וגליא פי' כענין הקללות האלה שלפי הנראה ומושג בחי' גליא אינו מדבר בישראל כמ"ש ונתן ה' אלהיך את כל האלות האלה על אויביך וגו'.

Ahora bien, la Torá también tiene una dimensión oculta y otra revelada. Es decir, como en el caso de estas maldiciones: según lo que se ve y se comprende —el nivel de lo revelado—, no se refieren a Israel, como está escrito: “Y Havaíá, tu D'os, pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos”, etc.

El argumento vuelve a la Torá, que también tiene niveles ocultos y revelados. En su nivel revelado, las maldiciones no se refieren en absoluto a Israel; el versículo dice que D'os “pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos”.

והיינו בחי' עשו שהוא בחי' אלה ²⁹ לשון רבים טורי דפרודא ³⁰ כמ"ש נפשות עשו, ³¹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרכי"ז ע"ב,

Esto se refiere al nivel de Esav, que es el nivel de eleh (“estos”), una expresión plural: “las montañas de la separación”, como está escrito: “las almas de Esav”; véase el Zóhar, parte I, Vayejí, 227b.

Las maldiciones corresponden a Esav, el nivel de eleh (“estos”), una palabra plural: el ámbito opuesto a la santidad, caracterizado por la multiplicidad y la separación, “las montañas de la separación”. La familia de Esav es contada en plural, como “las almas”. El Zóhar en Vayejí oye en “¿Quiénes son estos (eleh)?” el grito idólatra “Estos son tus dioses”.

אבל ואתה תשוב ושמעת ³² בקול ה' וגו'. כי הפנימית בבחי' סתום בהמשכות החיות מן הסתום אל הגליא.

Pero “Y retornarás y escucharás la voz (bekol) de Havaíá”, etc.: pues la dimensión interior está en el nivel de lo “oculto”, en la atracción de la fuerza vital desde lo oculto hacia lo revelado.

Pero el versículo siguiente, “Y retornarás y escucharás la voz de Havaíá”, se dirige a Israel. La dimensión interior de las maldiciones se encuentra en el nivel oculto, en el flujo de fuerza vital desde lo oculto hacia lo revelado.

וזהו בקול גוי [וגוי / גומר] והם כחינת ה ברכות שבקללות (ע' [עיינ] במ"ש ע"פ כי תשמע בקול^{33,34} וגוי בפי ראה, והנה ברכות אלו הוא ע"ד מ"ש בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב הנך כולוהו ברכתא נינהו³⁵ כו',

Este es [el sentido de] “a la voz (bekol)”, etc., y estos son el nivel de las bendiciones que están dentro de las maldiciones. (Véase lo escrito sobre el versículo “Cuando escuches la voz”, etc., en la Parashá Reé. Ahora bien, estas bendiciones son del mismo orden que lo dicho en la Guemará, en el primer capítulo de Moed Katan, 9b: “Todas estas son bendiciones”, etc.;

La palabra bekol (“a la voz”, literalmente “en la voz”) señala la dimensión interior de la voz: las bendiciones ocultas dentro de las maldiciones. Cita su discurso en Reé sobre “Cuando escuches la voz”, y el Talmud (Moed Katan 9b), donde los sabios bendijeron a un joven erudito con palabras que parecían maldiciones, y su padre le dijo: “Todas estas son bendiciones”.

והיינו שהברכה היא מבחי' סתום,³⁶ ומהרש"א [ומהרש"א] שם פי' והם עשו כן לחדודי כו', ויותר נראה כפשטן לפי שהברכה באופן זה היא מבחי' סתום).

es decir, la bendición proviene del nivel de lo “oculto”. El Maharshá explica allí que lo hicieron para aguzar [su ingenio], etc.; pero parece más acertado tomarlas según su sentido llano, pues una bendición de esta manera proviene del nivel de lo “oculto”).

Una bendición así proviene del nivel oculto, y por eso parece revestida de una maldición. El Maharshá explica que los sabios hablaron de esa manera para aguzar el ingenio del joven; el Alter Rebe prefiere tomar sus palabras literalmente, como bendiciones verdaderas que provienen del nivel oculto.

והנה ידוע שהתורה נק' לחם והיא מחיה את הנשמה כמזון הגשמי שמחיה את הגוף אף שהלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' חי מדבר

Ahora bien, es sabido que la Torá es llamada pan y da vida al alma, tal como el alimento físico da vida al cuerpo. Aunque el pan pertenece al nivel vegetal y el ser humano al nivel de un ser vivo que habla,

Surge una nueva pregunta: la Torá es llamada “pan” y nutre al alma del mismo modo que el alimento nutre al cuerpo. Sin embargo, el pan proviene del reino vegetal, mientras que el ser humano es una criatura viva que habla, un nivel superior.

והוא נגד השכל, לכאורה שיהא החי מדבר ניזון ומקבל חיות מן דבר שהוא למטה ממנו במדרגה, y, aparentemente, va contra la razón que un ser vivo que habla se nutra y reciba fuerza vital de algo que está por debajo de él en rango,

Parece irracional que una criatura de nivel superior obtenga su vida de una criatura de nivel inferior.

אך אמנם הענין הוא שבאמת תבואת הארץ שרש חיותם הוא ממקום גבוה מאד אלא שנפלו בשבירה להצמיח החטה,

pero, en realidad, el asunto es que la raíz de la fuerza vital de los productos de la tierra proviene de un lugar muy elevado; sin embargo, cayeron en la ruptura para hacer crecer el trigo.

La respuesta es que la raíz de los productos de la tierra es muy elevada, pero cayó en la ruptura —la “ruptura de las vasijas” de la Cabalá—, y esa caída es lo que hace crecer el trigo. Lo que nutre a la persona es la raíz elevada oculta en el grano.

וכן בענין התורה שנקי לחם ומזון להנשמה הוא ג"כ על דרך הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים איסור והיתר טומאה וטהרה כו'.

Del mismo modo, en lo que respecta a la Torá, que es llamada pan y alimento para el alma, ocurre también como se explicó antes: los secretos de la Torá descendieron en una cadena hasta quedar revestidos en asuntos físicos: lo prohibido y lo permitido, lo impuro y lo puro, etc.

La Torá sigue el mismo patrón: sus secretos descendieron, paso a paso, hasta quedar revestidos en leyes físicas, lo prohibido y lo permitido, lo impuro y lo puro. Su poder para nutrir al alma es la raíz elevada que se encuentra dentro de esas leyes.

ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות.^{37,38} וכ"ז [וכל זה] מפני שנפלו בשבירה פ"י מחמת שבירת לוחות הראשונות שהיו מתחלה חירות ממלאך המות^{39,40} ומחמת שבירתן נתלבשה התורה בדברים גשמיים,

Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”. Todo esto se debe a que cayeron en la ruptura; es decir, a causa de la ruptura de las primeras Tablas, que al principio representaban “libertad del Ángel de la Muerte”. A causa de su ruptura, la Torá quedó revestida en asuntos físicos,

Se refiere a su discurso sobre “Y Moshe habló a los jefes de las tribus” (Likkutei Torah, Matos). La caída de la Torá ocurrió a través de la ruptura de las primeras Tablas: el Midrash interpreta la palabra jarut (“grabada”) en las Tablas como jeirut, “libertad” del Ángel de la Muerte; una vez que fueron quebradas, la Torá quedó revestida en asuntos físicos.

(וכמ"ש בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' תשא⁴¹ שסוד שבירת הלוחות הי' [היה] כעין שבירת הכלים כו' ע"ש, ועמ"ש מענין חרות על הלוחות בביאור ע"פ אם בחקתי).⁴²

(Y como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Ki Sisa, que el misterio de la ruptura de las Tablas fue semejante a la ruptura de las vasijas, etc.; véase allí. Y véase lo escrito acerca del tema de “grabado (jarut) en las Tablas” en la explicación sobre el versículo “Si [caminan] en Mis estatutos”).

Entre paréntesis, cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Ki Sisa (el pasaje que comienza “Y las Tablas eran obra de D'os”, según lo identifica la nota de Kehot): la ruptura de las Tablas fue semejante a la ruptura de las vasijas. También remite a su Biur sobre “Si caminan en Mis estatutos”, antes en esta parashá, acerca de las letras grabadas en las Tablas.

וזהו בשברי לכם מטה לחם⁴³ מטה לחם הוא עץ החיים בחי' סתים ובשבירת עץ החיים שהוא שבירת הלוחות נפלה ונשתלשלה בדברים גשמיים כו':^{44, 45}

Esto es [lo que significa] “Cuando les quebrante el sostén del pan”: el sostén del pan es el Árbol de la Vida, el nivel de lo “oculto”; y mediante la ruptura del Árbol de la Vida, que es la ruptura de las Tablas, [la Torá] cayó y descendió en una cadena hasta las cosas físicas, etc.

Ahora el versículo se entiende así: “el sostén del pan” es el Árbol de la Vida, el nivel oculto de la Torá. Cuando lo “quebranto”, tal como fueron quebradas las Tablas, la Torá cae y desciende hasta las cosas físicas; este descenso es lo que permite que se convierta en pan para el alma.

SECCIÓN 3 • 14-5

El pan horneado

4 ב ואפו עשר נשים.⁴⁶ פ"י ואפו כי הנה התורה נק' לחם^{47, 48} חטה⁴⁹ שהוא כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה.⁵⁰

2. “Y diez mujeres hornearán”. El significado de “hornearán” es el siguiente: la Torá es llamada pan de trigo, que corresponde a las veintidós letras de la Torá, cuyo número equivale al valor numérico de jítá (“trigo”).

La segunda sección comienza con las siguientes palabras del versículo: “Y diez mujeres hornearán”. La Torá es llamada “pan de trigo” porque jítá (trigo, חטה) tiene el valor numérico de 22 (8 + 9 + 5), que es el número de las letras de la Torá.

והענין כי האוכל עיסה שלא נאפית עדיין אינה מתעכלת במעיו כלל ואינה נבלע באבריו להיות ממנה דם הנפש

El asunto es que, cuando una persona come masa que todavía no ha sido horneada, esta no se digiere en absoluto en sus entrañas ni es absorbida por sus miembros, de modo que de ella se forme la sangre del alma;

La analogía es la siguiente: la masa cruda no puede digerirse. No es absorbida por los miembros del cuerpo ni se convierte en “la sangre del alma”, la sangre que lleva la vida de la persona.

אבל האוכל אחר אפייתו הוא מתעכל במעיו ונבלע באבריו להיות ממנו דם הנפש והיו לאחדים ממש.

pero cuando una persona la come después de haber sido horneada, se digiere en sus entrañas y es absorbida por sus miembros, de modo que de ella se forme la sangre del alma, y se vuelven verdaderamente uno.

El pan horneado se digiere, es absorbido por los miembros y se convierte en la propia sangre vital de la persona, siendo completamente uno con ella. El horneado es lo que hace que el alimento se vuelva parte de quien lo come.

5 וכן הענין במזון הנפש שהיא התורה שכשאינה אפוייה אצל האדם כמו שית' לקמן,⁵¹ אף אם הוא אדם שלומד תורה הרכה אינה מתאחדת עמו

Así también sucede con el alimento del alma, que es la Torá: cuando no está cocida en la persona, como se explicará más adelante, aunque estudie mucha Torá, esta no se une a él;

Lo mismo ocurre con el alimento del alma, la Torá: si no está “cocida”, ni siquiera quien estudia mucha Torá llega a unirse a ella. Qué significa esta “cocción” se explicará en los párrafos siguientes.

אלא היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והוא בפני עצמו ואינו מקבל חיות כלל ממנה כענין הלחם הגשמי שלא נאפה עדיין כלל, אבל כשהתורה אפוייה אצל האדם היא נבלעת בכל רמ"ח אבריו והיו לאחדים ממש כנ"ל.

sino que ella es una cosa por sí misma y él es por sí mismo, y no recibe de ella fuerza vital alguna, tal como sucede con el pan físico que todavía no ha sido cocido en absoluto. Pero cuando la Torá está cocida en la persona, es absorbida en sus 248 miembros, y se vuelven verdaderamente uno, como se mencionó antes.

Sin cocerse, la Torá permanece como una cosa separada junto a él, y él no recibe de ella fuerza vital alguna, como ocurre con la masa cruda. Cuando está cocida, la Torá es absorbida en sus 248 miembros —el número tradicional de los miembros del cuerpo— y se vuelve verdaderamente una con él.

El fuego, el horno y las diez mujeres

6 וזהו שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] על פסוק ערוכה בכל ושמורה⁵² אם ערוכה בכל רמ"ח אבריו היא שמורה⁵³ וכו'. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ ושבתה הארץ.⁵⁴

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo "Dispuesta en todo y preservada": si está dispuesta en todos sus 248 miembros, queda preservada, etc. Y como se explicó a propósito del versículo "La tierra reposará".

Los Sabios interpretan "dispuesta en todo y preservada" así: si la Torá está "dispuesta" en los 248 miembros, queda preservada, es decir, no se olvida. Es una Torá que se ha vuelto una con la persona entera. También remite a su exposición sobre el versículo "La tierra reposará".

ולהבין ענין האפיה הוא ענין אמרם ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] כי התורה נתנה אש שחורה⁵⁵ על גבי אש לבנה,^{56, 57}

Para comprender el asunto del horneado: se relaciona con lo que dijeron, de bendita memoria, que la Torá fue entregada [como] fuego negro sobre fuego blanco.

Para explicar el "horneado", cita la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco. El fuego es lo que hornea.

(וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב.]. פ"י אש שחורה חכמה סתימאה ע"ג אש לבנה הוא אבא. וא"כ פ"י וענין אש שחורה הוא ע"ד ישת חשך סתרו⁵⁸ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה^{59, 60} ע"ש).

(Y véase el Ramaz, Parshat Ekev, folio 272, final del lado b. El significado es: el fuego negro, la Jojmá oculta, sobre el fuego blanco, que es Aba. Si es así, el significado y el carácter del fuego negro siguen la idea de "Puso la oscuridad como Su escondite"; y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra y hermosa"; véase allí.)

En un paréntesis, se cita al Ramaz (Rabino Moshe Zacuto), sobre Parshat Ekev (folio 272b), quien identifica el fuego negro con la Jojmá oculta y el fuego blanco debajo de este con Aba. Así, el fuego negro se asemeja a "Puso la oscuridad como Su escondite": la negrura es ocultamiento. También remite a su discurso "Soy negra y hermosa".

והנה ענין אש שחורה הוא אש מסותרת ונעלמת בלב כל אי ואחד מישראל באהבה ותשוקה לדבקה בו ית', שאף שהוא טרוד בעסקיו הגשמיים

Ahora bien, el asunto del fuego negro es un fuego oculto y escondido en el corazón de cada uno de Israel, como amor y anhelo de apegarse a Él, bendito sea. Pues aunque esté ocupado con sus asuntos materiales,

Aplica esto al alma: el “fuego negro” es un amor oculto y escondido en el corazón de cada judío, un anhelo de apegarse a D'os, que está presente incluso mientras se ocupa de sus asuntos materiales.

כי לבו בוער תמיד לאהבת ה' כמ"ש צעק לבם אל⁶¹ אדני כי הלב צועק בהעלם והסתר לדבקה בו ית' ונק' חולת אהבה וכמ"ש סמכוני באשיות⁶² וגו' כי חולת אהבה אני

su corazón arde continuamente de amor por D'os, como está escrito: “Su corazón clamó a Adonai”; pues el corazón clama en ocultamiento y en secreto, para apegarse a Él, bendito sea. A esto se lo llama “enfermo de amor”, como está escrito: “Sosténganme con jarras”, etc., “porque estoy enferma de amor”.

Su corazón arde continuamente con este amor, como en “Su corazón clamó a Adonai”: es el corazón, no la boca, el que clama en secreto. Esta es la enfermedad de amor del Cantar de los Cantares: “Sosténganme con jarras... porque estoy enferma de amor”.

(וזהו ענין אני ישנה⁶³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] ולכי ער. ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה),⁶⁴ ובאהבה זו המסותרת ובווערת אשר רשפיה רשפי אש⁶⁵ שלהבת י"ה שמתלהב ובווער תמיד לדבקה בו ית' בזה יוכל האדם לאפות לחם חטה

(Este es el sentido de “Estoy dormida” y, sin embargo, “mi corazón está despierto”. Y véase lo escrito sobre el versículo “Tzión será redimida mediante la justicia”). Y con este amor oculto y ardiente, cuyas “llamaradas son llamaradas de fuego, la llama de Ya”, que se inflama y arde constantemente para apegarse a Él, bendito sea, con esto una persona puede hornear pan de trigo,

También se trata de “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto”: dormida en lo exterior, despierta en lo interior. Asimismo remite a su discurso sobre “Tzión será redimida mediante la justicia”. Este amor oculto es “la llama de Ya” del Cantar de los Cantares, que arde siempre; con él, una persona puede hornear el pan de trigo de la Torá.

שהיא התורה וכשיאפה האדם את התורה בשלהבת האהבה אליו ית', בזה יובלעו דברי תורה במעיו והיו לאחדים עמו.⁶⁶

que es la Torá. Y cuando una persona hornea la Torá en la llama de amor por Él, bendito sea, mediante esto las palabras de Torá serán absorbidas en sus entrañas y se volverán una con él.

La Torá estudiada con la llama de este amor queda "horneada": sus palabras son absorbidas por la persona y se vuelven una con ella. La nota de Kehot compara esto con "Tu Torá está en mis entrañas" (Psalms 40:9).

7 וזהו ואפו לחמכם⁶⁷ פי' התורה בתנור אחד פי' בחמימות האהבה⁶⁸ הבאה מהתכוננות של אחד יחודו של עולם.

Este es [el sentido de] "cocerán su pan", es decir, la Torá, "en un solo horno": en el calor del amor que surge de la contemplación de "Uno", la unidad del mundo.

"Cocerán su pan", la Torá, "en un solo horno": el horno es el calor del amor que surge de contemplar la unidad de D'os, "Uno", la unidad del mundo. La contemplación enciende el amor que cuece la Torá.

וענין עשר נשים הוא שבנפש כל אחד ואחד מישראל יש עשר בחינות של אמות ושבע כפולות^{69,70} ובעשרה דברים אלו יהיה האפיה הנ"ל ויהיו בחי' אלו בחי' נוקבא שידע שבאמת אין הטוב שלו.

Y el sentido de "diez mujeres" es que en el alma de cada uno y uno de Israel hay diez niveles: tres madres y siete dobles; y mediante estas diez cosas se producirá la cocción mencionada antes. Estos niveles han de ser el aspecto de Nukvá (lo femenino): que la persona sepa que, en verdad, el bien no es suyo.

Las "diez mujeres" son diez niveles en cada alma judía, denominados con los términos que Sefer Yetzirá emplea para las letras: tres "madres" y siete "dobles". Como explica el capítulo 3 del Tania al tratar estos términos, corresponden a las tres facultades intelectuales y los siete atributos emocionales del alma. Las diez participan en la cocción y son "mujeres", el aspecto femenino receptor (Nukvá): la persona debe saber que el bien no es suyo.

דהיינו התשוקה לדבקה בו ית' אינו מעצמו ועבודתו רק בעל האמת נותן לו האמת.

Es decir, el anhelo de apegarse a Él, bendito sea, no proviene de sí mismo ni de su servicio; solo el Amo de la verdad le da la verdad.

Ni siquiera su anhelo de apegarse a D'os ni su servicio provienen de sí mismo: solo "el Amo de la verdad le da la verdad". Como receptor, no tiene nada propio.

No es propio; por peso; siempre nuevo

8 וזהו היה בעיניך כרשע⁷¹ אפילו אם אחד לומד תמיד תורה ומתפלל תמיד מ"מ היה בעיניך כרשע.

Este es [el significado de] "Sé ante tus propios ojos como un malvado": aunque uno estudie Torá constantemente y rece constantemente, no obstante, "sé ante tus propios ojos como un malvado".

Por eso los Sabios dicen: "Sé ante tus propios ojos como un malvado": incluso quien estudia y reza constantemente debe verse de este modo.

אבל הרע בעצמו שעושה שלו הוא כי הוא מעצמו, וזהו שלהבת⁷² י"ה כי השלהבת לאהבת

Pero el mal mismo consiste en que lo hace suyo: que proviene de sí mismo. Este es [el significado de] "la llama de Yah": pues la llama de amor por

El mal no está en el estudio ni en la plegaria, sino en apropiárselos como propios, como si provinieran de uno mismo. "La llama de Yah" enseña lo contrario: la llama de amor por D'os proviene de Yah, de D'os, no de la persona.

ה' הוא מן י"ה וכשיהי' [וכשיהיה] בעצמו בחי' מקבל לבד ולא בחי' יש בפ"ע [בפני עצמו] יוכל לבוא לידי אפייה הנ"ל, ועיין מ"ש סד"ה שימני כחותם.

D'os proviene de Yah. Y cuando él mismo se encuentra en el nivel de ser solo un receptor, y no en el nivel de una existencia (yesh) por derecho propio, podrá llegar a la cocción mencionada antes. Y vean lo que está escrito al final del discurso que comienza "Ponme como un sello".

Cuando una persona es solo un receptor, y no un yesh, un yo por derecho propio, puede "cocer" su Torá. Se refiere al final de su discurso sobre "Ponme como un sello", el comienzo del mismo versículo que habla de "la llama de Yah".

והשיבו לחמכם במשקל⁷³ פ"י⁷⁴ ששיב התורה ע"י אפייה הנ"ל ממטה למעלה בבחי' משקל כמ"ש ושקל בפלס הרים⁷⁵ שהוא בבחי' שלמעלה מביחי הרים שבו שוקל הרים ונקרא מתקלא^{76,77} בזהר

"Y les devolverán el pan por peso": es decir, devolverá la Torá, mediante la cocción mencionada antes, de abajo hacia arriba, en el nivel del peso, como está escrito: "y pesó los montes en una balanza"; es decir, en el nivel que está por encima del nivel de los montes, desde el cual Él pesa los montes; y en el Zóhar se lo llama Matkela ("la Balanza").

"Y les devolverán el pan por peso": mediante la cocción, la persona eleva la Torá de abajo hacia arriba, al nivel del "peso", como en "pesó los montes en una balanza". La balanza está por encima de los montes que pesa; el Zóhar llama a este nivel Matkela, "la Balanza".

(בפי תרומה קע"ו ב' האזינו דר"צ ע"א. ועמ"ש בד"ה לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל⁷⁸ ומ"ש בד"ה אתם נצבים^{79, 80} בענין ושקל בפלס ועמ"ש בענין תנופת שתי הלחם ע"פ והניף הכהן אותם),^{81, 82} ואכלתם ולא תשבועו ע"ד אוהב כסף⁸³ כו'.

(en Parshas Terumah, 176b; Haazinu, 290a. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza "Tu corazón meditará sobre el terror": "¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que pesa?"; y lo que está escrito en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", acerca de "y pesó en una balanza"; y vean lo que está escrito acerca de la agitación de los dos panes, sobre el versículo "Y el kohen los agitará"). "Y comerán y no se saciarán": a la manera de "Quien ama el dinero", etc.

Los pasajes del Zóhar están en Terumah, donde comienza el Sifra DiTzniusa, y en Haazinu (la Idra Zuta); también se refiere a sus discursos "Tu corazón meditará sobre el terror", "Ustedes están de pie" y al que trata de la agitación de los dos panes de Shavuot. Luego, "comerán y no se saciarán", como en "quien ama el dinero no se saciará de dinero": cuanto más se tiene, más se desea.

כן באהבתה תשגה תמיד⁸⁴ לחזור פעמים רבות אין מספר. ובכל פעם יהיו בעיניו כחדשים ממש ולא ישבע נפשו בהם לעולם.

Así también, "con su amor te embriagarás siempre": volver a repasar [la Torá] muchas veces, sin número. Y cada vez [sus palabras] serán verdaderamente como nuevas a sus ojos, y su alma nunca se saciará de ellas.

Así ocurre con la Torá: "con su amor te embriagarás siempre". Hay que repasarla innumerables veces, y cada vez sus palabras deben ser verdaderamente nuevas para él, sin que su alma llegue a saciarse.

וכמ"ש אל תבוז כי זקנה אמן.^{85, 86} וגם שלא יהיה בבחי' זקנה. וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומי איכא זקנה קמיה⁸⁷ כו'.

Y como está escrito: "No desprecies a tu madre cuando envejezca". Y también, que no se encuentre en el nivel de la vejez; como en la declaración de nuestros Sabios, de bendita memoria: "¿Acaso hay vejez delante de Él?", etc.

Como en "No desprecies a tu madre cuando envejezca": la Torá nunca debe volverse "vieja" a sus ojos. Los Sabios dicen que no hay vejez ante D'os.

שהוא ית' למעלה מהזמן ואין הזמן מושל בו להזקינו. אבל בלאו הכי אינו מקבל חיות מן התורה כי וכבודי לאחר לא אתן⁸⁸ כו':⁸⁹

Pues Él, bendito sea, está por encima del tiempo, y el tiempo no lo gobierna para hacerlo envejecer. Pero, de otro modo, él no recibe fuerza vital de la Torá, pues “Mi gloria no daré a otro”, etc.

D'os está por encima del tiempo, y el tiempo no lo hace envejecer; por eso, la Torá, Su sabiduría, nunca debe envejecer para quien la estudia. Sin todo esto, la persona no recibe vida de la Torá, pues “Mi gloria no daré a otro”: quien sigue siendo “otro”, un yo por cuenta propia, no la recibe.

EN LA AVODÁ

No basta con estudiar mucha Torá: hay que “hornearla”. La persona debe estudiar con el calor del amor oculto a D'os que todo judío posee, encendido por la contemplación de la unidad de D'os, con las diez facultades de su alma, sabiendo que incluso su amor y su servicio no son propios, sino que le son concedidos por el Amo de la verdad. Entonces la Torá se vuelve una con él; y debe volver a ella una y otra vez, encontrándola nueva cada vez y sin saciarse nunca.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede un versículo que describe una hambruna ser, en su dimensión oculta, una bendición? ¿Qué aporta a esto la historia de Moed Katan?
2. ¿Por qué el pan, que pertenece al reino vegetal, puede nutrir a un ser humano, y cómo aplica el Alter Rebe esto a las leyes físicas de la Torá?
3. ¿Cuál es la diferencia entre una Torá “hornada” y una que no lo está, incluso para alguien que estudia mucho?
4. ¿Por qué las diez facultades del alma deben ser “mujeres”, receptoras? ¿Cómo concuerda “Sé ante tus propios ojos como un malvado” con el estudio y la plegaria constantes?
5. ¿Qué significa que la Torá nunca llegue a parecer “vieja” a los ojos de uno, y cómo se relaciona esto con que D'os está por encima del tiempo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 בשברי לכם מטה לחם

La nota fecha este maamar en 5555 (1794-95) y remite a la lista de los maamarim del Alter Rebe al final de ese volumen (nota 26).

LA NOTA DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ה. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריג הערה 26. באוה"ת ויקרא כרך-ד ע' אקפג בשינויים קלים ובהגהות אחרות.

2 בשברי לכם מטה לחם

"Cuando les quebrante el sustento del pan, diez mujeres cocerán su pan en un solo horno y les devolverán el pan por peso; comerán y no quedarán satisfechos". Una de las maldiciones de la reprimenda; el maamar interpreta cada una de sus frases como una bendición oculta.

ויקרא כ"ו:26 Leviticus 26:26

בשברי לכם מטה־לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, כו.

3 לפי האמת אינם רק ברכות

La nota remite allí para la idea de que, en verdad, las maldiciones son solo bendiciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פי' ראה ע' תרמה ואילך לקו"ש ח"ו ע' 233. ח"ט ע' 137 שמבאר ענין זה.

4 תלת דרגין

La nota sobre "Tres niveles" remite al suplemento de notas publicado más adelante en esta edición; aquí no se proporciona su contenido.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן הוספות להערות וצינונים.

5 תלת דרגין מתקשראן דא בלא קוב"ה אורייתא וישראל וכי' כולו דרגא על דרגא סתים וגליא

El Zóhar (Ajarei Mot) enseña que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel, cada uno con un aspecto oculto y otro revelado. El Alter Rebe aplica a las maldiciones la expresión de la Torá "oculto y revelado".

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot ב"ש"ה

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos

los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 סתימא דכל סתימין

El Zóhar (Yitró) dice que en Shabat las almas de los justos se deleitan con los placeres del Anciano Santo, "el más oculto de todos los ocultos". Aquí, la frase define el nivel de lo "oculto".

זח"ב פט, א89 Zohar II, 89a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פט, א.

7 ולית מחשבה . כלל

La plegaria de Elías: "Amo de los mundos, Tú eres Uno, pero no en número... oculto por encima de todo lo oculto; ningún pensamiento Te aprehende en absoluto". El Alter Rebe la emplea para referirse a aquello que está más allá de toda aprehensión.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז', א).

PÁRRAFO 2

8 ובחי' גליא

El discurso "Porque la cosa está muy cerca de ustedes" aborda el mismo Zohar, según el cual el Santo, la Torá e Israel tienen cada uno una dimensión oculta y otra revelada, y explica que cada uno posee los niveles de sovev y memalé: memalé, la luz que está investida y puede ser aprehendida, es llamada "revelada", mientras que sovev está más allá del conocimiento y de la aprehensión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' נצבים מו, א.

9 אין עוד מלבדו

"Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más fuera de Él". Aquí se muestra que incluso el

mundo físico no está separado de la Divinidad.

דברים ד': ליה"ע 4:35 Deuteronomy

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אִין עוד מִלְכָּדוּ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

10

ומלכותו בכל משלה

“Havaia estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía gobierna sobre todo”. El gobierno de D'os alcanza todo, incluso lo físico.

תהילים ק"ט:19 Psalms

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קג, יח.

11

וכל מה שאנו רואים . . למעלה מן המקום לבחי" מקום

Tal como cita la nota, Or HaTorah deriva de este pasaje que la fuerza vital espiritual es el nivel de espacio: no un espacio físico, D'os libre, sino espiritual, abstraído de los límites del espacio físico y, no obstante, verdaderamente el nivel de espacio, solo que espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

הרי מבואר שהחיות רוחני בחי" מקום הוא ולא מקום גשמי חי", אלא רוחני מופשט מגדר מקום גשמי חי", ואעפ"כ הוא בחי" מקום ממש רק שהוא רוחני — אוה"ת נשא עי רנו.

12

הנה מקום אתי

D'os le dijo a Moshé: “Mira, hay un lugar junto a Mí, y te parará sobre la roca”. El Alter Rebe lo interpreta como una indicación de que existe un “lugar” espiritual en lo alto.

שמות ל"ג:21 Exodus

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֶתִי וְנִצְבֶּתָ עַל־הַצּוּר:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא.

13

ג"כ נקרא בחי" מקום

Allí el Alter Rebe explica “cumplir la voluntad del Lugar (Makom)”: “lugar” es el nivel de la luz que llena todos los mundos, pues “Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar”; y, respecto de “He aquí, hay un lugar conmigo”, el nivel que da vida a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá es llamado el nivel de espacio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שלח מג, א. ספר החקירה עד, ב. ואילך. ושם עו, א מביא קטע מכאן.

PÁRRAFO 3

14

ברוך המקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגדה של פסח.

15

ברוך המקום

La Hagadá, antes de los Cuatro Hijos: «Bendito sea el Lugar, bendito sea Él». El Alter Rebe interpreta «Bendito» como una atracción desde más allá del lugar hacia el lugar.

הגדה של פסח, מגיד, The Four Sons 1, Pesach Haggadah

כנגד ארבעה בנים א'

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ שֶׁנֶּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה: אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׁאִינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל.

Bendito sea el Creador, bendito sea Él, bendito sea quien dio la Ley a Su pueblo Israel, bendito sea Aquel cuya Ley expresa estos cuatro tipos diferentes de hijos: el sabio, el malvado, el simple y el que no tiene capacidad para preguntar.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16

ברוך ה' . . מן העולם ועד העולם

«Bendito sea Havaia, el D'os de Israel, de mundo en mundo». Aquí se interpreta como una atracción desde arriba hacia el mundo del espacio y el tiempo.

תהילים ק"ו:48 Psalms

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אֲמֵן הַלְלוּ־קוֹ:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

17

ענין מקום רוחני

La nota remite al final de esta obra, donde se trata el concepto de lugar espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מצות האמנת אלקות בסופו. בדרך אמונה שם עו, א מציין לתו"א סה, ב כי רוחות הם ו"ק צפון ודרום ומעתיק שם הקטע מתו"א.

18

ע"פ וארא אל אברהם

Allí, el Alter Rebe explica la enseñanza de los Sabios de que D'os es Uno en los siete cielos, la tierra y las cuatro direcciones: estas son las seis extremidades del mundo, el ámbito de la división, y, aun así, Su unidad reposa y se revela en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, ב וכן מציין לזה בדרך אמונה שם ושם מעתיק לשון התו"א וז"ל "וכמ"ש עוד בתו"א פ' וארא בדי"ה וארא אל אברהם בפ"י הו"י אחד שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ ובדי"ה רוחות העולם שהם בחי" ו"ק כ"י והם ו"ק גשמיים ו"ק רוחניים דהיינו בחי" מעלה ומטה שיש בכל העולמות" ע"ש

שמעתיק עוד. ובסוף מסיים "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המ"נ [פ"ח] שנקי הוא ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה כי בחי מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה" ע"ש בארוכה. וראה גם ד"ה וארא בסה"מ תקס"ב.

19 וארא אל אברהם

«Y Me aparecí a Abraham, a Itzjak y a Yaakov». El comienzo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto, acerca de la unidad de D'os en los cielos, la tierra y los cuatro puntos cardinales.

שמות ו:3:ג' Exodus

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ויאמר משה אכלוהו היום

El discurso comienza preguntando por qué el maná no cayó en Shabat y qué añade «Cómelo hoy», puesto que lo comían todos los días.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סה, ב.

21 ויאמר משה אכלוהו היום

«Y Moshé dijo: "Cómanlo hoy, porque hoy es Shabat para Havaia"». Se dijo acerca del maná; es el comienzo del discurso de Torah Ohr sobre Beshalaj al que se refiere el texto.

שמות ט"ז:25 Exodus

ויאמר משה אכלוהו היום כ"ש שבת היום לא תמצאוהו בשדה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 בד"ה השמים כסאי

Ese discurso pregunta cómo se puede hablar del "trono" y del "escabel" de D'os, que no está dentro de los límites del lugar («He aquí, hay un lugar junto a Mí»: Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar), y explica que la Torá proviene del "cielo" (shamayim), que es fuego y agua.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, א.

23 השמים כסאי

«Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies». El comienzo del primer discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto en relación con el «fuego y el agua».

ישעיהו ס"ו:1 Isaiah

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנולי ואיזה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

...כשבריי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 דבחי מלכות נקי מקום

El Zóhar (Beshalaj), sobre «Que nadie salga de su lugar en el séptimo día», cita «Bendita sea la gloria de Havaia desde Su lugar» y dice que un lugar conocido, donde se da a conocer la gloria suprema, es llamado «lugar». El Alter Rebe lo cita para explicar que Maljut es llamada «lugar».

Zohar, Beshalach 28:408-418 ת"ח-ת"ח רמ"ח

25 דבחי מלכות נקי מקום

El Zóhar (Vayakhel), sobre el mismo versículo, distingue entre «He aquí, hay un lugar junto a Mí», un lugar oculto muy elevado, y el «lugar» inferior donde se da a conocer la gloria suprema.

Zohar, Vayakhel 18:238-246 י"ח רמ"ח

26 בזהר בשלח דס"ג ע"ב

Sobre este pasaje del Zóhar, Or HaTorah escribe: "Esto implica que el nivel de Maljut se llama lugar".

LA NOTA DE KEHOT

"משמע דבחי מל' נקי מקום", — אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנז.

27 בזהר ויקהל דר"ז ע"א

Este pasaje del Zóhar también se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרנז.

28 וע' בסש"ב ח"ב פ"ז

Tal como lo resume la nota, la fuerza vital del lugar solo proviene del nivel de Maljut: "Tu reino es un reino de todos los mundos".

LA NOTA DE KEHOT

שחיות המקום נמשך רק מבחי מלכות מלכותך מכ"ע כו', וראה בדרך אמונה שם בארוכה.

29 בחי עשו שהוא בחי אלה

El Zóhar (Vayechi) interpreta la pregunta de Yaakov acerca de los hijos de Yosef, «¿Quiénes son estos (mi eleh)?», como una visión anticipada de quienes dirían, refiriéndose a los becerros de oro: «Estos (eleh) son tus dioses, Israel». Eleh, «estos», es el lenguaje de la idolatría.

Zohar, Vayechi 35:365-36:376 י"ח רמ"ח

30 טורי דפרודא

El Zóhar (Vayetze) llama a lo que se encuentra abajo «y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas» (Génesis 2:10), «las montañas de la separación». Aquí, la expresión designa la multiplicidad opuesta a la santidad.

Zohar I, 158a קנח, א"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קנח, א. ועלי"ק פ' ראה (ל, א) וש"נ. [כ].

31 נפשות עשו

«Y Esav tomó a sus esposas, a sus hijos, a sus hijas y a todas las almas de su casa». El pueblo de Esav está com-

puesto por «almas» en plural: la multiplicidad de eleh.

בראשית ל"ו:6

וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת־כָּל־הַנִּנְגָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִסְכֵּי יַעֲקֹב אָחִיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית לו, ו.

32

ואתה תשוב ושמעת

«Y retornarás y escucharás la voz de Havaíá, y cumplirás todos Sus mandamientos». El versículo que viene después del envío de las maldiciones a los enemigos; señala la voz interior y oculta.

דברים ל"ח:8

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל ה' וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ח.

33

ע"פ כי תשמע בקול

Allí, el Alter Rebe señala que el versículo dice bekol ("en la voz") y no lekol ("a la voz").

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

34

כי תשמע בקול

«Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os, para cumplir todos Sus mandamientos». El comienzo del discurso de Re'eh al que el texto remite en relación con bekol.

דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הנך כולוהו ברכתא נינהו

Los Sabios bendijeron a un joven estudioso con palabras que sonaban como maldiciones («Que siembres y no coseches»), y su padre explicó: «Todas estas son bendiciones»

(«Que tengas hijos y que no mueran»). El Alter Rebe ve aquí la bendición que proviene del nivel oculto.

מועד קטן ט"ב:ה'9b:5

כִּי אַתָּא לְגַבֵּי אַבוּהּ, אָמַר לָקָה: לֹא מִבְּעֵינָא דְכְרוּכִי לֹא בִירְכֵן אָבֵל צַעוּרִי צַעוּרֵן. אָמַר לָקָה: מַאי אָמְרוּ לָךְ? הָכִי וְהָכִי אָמְרוּ לִי. אָמַר לָקָה: הִנֵּה כּוֹלְהוּ בְּרִכְתָּא נִינְהוּ. תִּזְרַע וְלֹא תִחְצַד: תּוֹלִיד בְּנִים וְלֹא יָמוּתוּ. תַּעֲיִיל וְלֹא תִיפּוּק: תַּעֲיִיל כְּלֵתָא וְלֹא יָמוּתוּ בְּנָה דְלִיפּוּקוֹן. תִּיפּוּק וְלֹא תַעֲיִיל: תּוֹלִיד בְּנָתָא וְלֹא יָמוּתוּ גּוֹבְרִייהוּ וְלִיהֲדָרוּ לְוִתֵּיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36

והנה ברכות אלו . מבחי' סתום

Este pasaje, sobre las bendiciones de Moed Katan como procedentes del nivel oculto, se cita y explica allí.

LA NOTA DE KEHOT

הובא ונתבאר בלקו"ש ח"א ע' 238 ע"י ש.

37

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ese discurso habla del propio ser de D'os, "el más oculto de todos los ocultos", que ningún pensamiento puede captar ("Hizo de la oscuridad Su escondite"), y de la Torá y las mitzvot como pan: "Vengan, coman de Mi pan".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב ואילך.

38

וידבר משה אל ראשי המטות

«Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel». El comienzo del discurso de Likkutei Torah en Matos al que el texto remite al referirse a la Torá como pan.

Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

חירות ממלאך המות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר מא, ט.

40

חירות ממלאך המות

Sobre «grabado (charus) en las Tablas», el Midrash interpreta cheirus, «libertad», y según una opinión se trata de la libertad del Ángel de la Muerte. Con la rotura de las primeras Tablas, se perdió esa libertad.

Shemot Rabbah 41:7

... ר' יהודה ור' ירמיה ורבנן ר' יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חרות מן גליות. ר' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבנן אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר' יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקבי"ה: על חנם בראתני בעולם! הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. וירא העם כי בושש משה מהו כי בושש? באו שש שעות ולא ירד. למה? שהתנה עמהם למי יום אני מביא לכם את התורה, וכיון שבאו שש ...

"The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets" (Exodus 32:16). "The tablets were the work of G-d." Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: 'Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,' as it is stated: "The tablets were the work of G-d."; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 41 בלק"ת פ' תשא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה והלוחות מעשה אלקים.

- 42 בבואר ע"פ אם בחקתי
El Biur sobre "Si caminan según Mis estatutos" compara la Torá Escrita, vestida en letras de tinta sobre pergamino, con "la escritura de D'os, grabada en las Tablas", letras grabadas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מה, ד ואילך.

- 43 בשברי לכם מטה לחם
El versículo del maamar: "Cuando quiebre para ustedes el sustento del pan". Aquí, el sustento del pan es el Árbol de la Vida, el nivel oculto de la Torá.

Leviticus 26:26 כ"ו כ"ו

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 ונתן ה"א את כל האלות האלה על אויבך
«Y Havaia, tu D'os, pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre quienes te odian, que te persigueron». En el nivel revelado, las maldiciones recaen sobre los enemigos de Israel, no sobre Israel.

Deuteronomy 30:7 ל"ו ל"ו

ונתן ה' אלקיך את כל האלות האלה עליאויבך ועלשנאויך אשר רדפוך:

And the L-RD thy G-d will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, ז.

- 45 "Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen". El comienzo del Biur anterior en

...בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

esta parashá, al que se refiere el texto al hablar de las letras grabadas en las Tablas.

Leviticus 26:3 כ"ו כ"ו

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 46 ואפו עשר נשים

Del versículo del maamar: "diez mujeres cocerán su pan en un solo horno". La cocción se convierte en la imagen de hacer que la Torá se vuelva una con quien la estudia.

Leviticus 26:26 כ"ו כ"ו

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 התורה נקי לחם

Sobre "todo sustento de pan" (Isaiah 3:1), el Talmud dice: estos son los maestros del Talmud, como está dicho: "Ven-gan, coman de Mi pan". La Torá es el pan del alma.

Chagigah 14a י"ד י"ד

Bereshit Rabbah 43:7 ז"ל ז"ל

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנאו? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלו, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריות, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra» (Génesis 14:19). «Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Adquiriente de los cielos y de la tierra»: ¿de quién los adquirió? Rabí Abba, en nombre de Rav Kahana, y Rabí Yitzjak; Rabí Abba dijo: Es como una persona que dice: «Los ojos de fulano son hermosos, su cabello es hermoso». No se refiere a adquirir, sino a arreglar y perfeccionar algo que ya le pertenece. Rabí Yitzjak ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

- 48 התורה נקי לחם

Sobre Malki-tzedek, que sacó "pan y vino", los Sabios dicen que reveló Torá a Avraham, como está dicho: "Ven-

gan, coman de Mi pan”.

Bereshit Rabbah 43:6 ויג:ר

מלכי צדק מלך שלם וגוי - הה"ד (תהלים מה) ובת צור במנחה פניך יחלו עשירי עם. ומלכי צדק מלך שלם, המקום הזה מצדיק את יושביו. מלכי צדק, אדוני צדק, צדק נקראת ירושלים, שנאמר (ישעיה א) צדק ילין בה מלך שלם. רבי יצחק הבבלי אומר: שנולד מהול. הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון רבי שמואל בר נחמן ורבנן רבי שמואל אמר: הלכות כהונה גדולה גילה לו. לחם, זה לחם הפנים. ויין, אלו הנסכים. ורבנן אמרי: תורה גילה לו, שנאמר (משלי ט): לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מסכתי. והוא כהן לאל ...

“Malkitzedek king of Salem took out bread and wine, and he was a priest of G-d, the Most High” (Genesis 14:18). “Malkitzedek king of Salem...” - that is what is written: “Daughter of Tzor, the wealthiest of the people will seek your favor with gifts” (Psalms 45:13.) the four kings, and who was distressed by them. “The wealthiest of the people,” referring to Malkitzedek king of Salem, “will seek your favor with gifts,” as he did in this verse (Yalkut Shimoni). “Malkitzedek king of Salem” - this place renders its ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49

לחם חטה

Los Tikkunei Zohar hablan de “el trigo de la Torá, que son las veintidós letras, cuyo valor numérico es el de chitá”: los sabios desechan la paja y comen el trigo de la Torá desde su interior.

Tikkunei Zohar 114b תקוני זוהר קי"ד

50

כ"ב אותיות התורה כמנין חטה

El Zohar (Balak) pregunta: “¿Qué es el trigo?”, y responde que incluye las veintidós letras.

Zohar III, 188b זח"ג קפה,

LA NOTA DE KEHOT

תז"ו (תס"ט) קיד, ע"ב וע"ד. [כ]. וראה זח"ג קפה, ב.

PÁRRAFO 5

51

כמו שית לקמן

Al final de la sección 3 de ese discurso, el Alter Rebe explica que, sin “cocerse”, la Torá que uno estudia es una cosa por sí misma y su alma es una cosa por sí misma, tal como el pan no cocido permanece en el estómago sin ser absorbido; y allí remite a este maamar sobre “diez mujeres cocerán”.

LA NOTA DE KEHOT

ועד"ה כי תבואו בפ' בהר [מ, ג] סופ"ג, יעו"ש. [כ].

PÁRRAFO 6

52

ערוכה בכל ושמורה

De las últimas palabras de David: “Pues concertó conmigo un pacto eterno, ordenado en todo y preservado”. Los Sa-

...בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

bios lo aplican al estudio de la Torá.

II Samuel 23:5 ה"ג:כ

כ"לא-כן ביתי עם-אל כי ברית עולם שם לי ערוכה בכל ושמרה כ"כל-ישעי וכל-חפץ כ"לא יצמיח:

¿Acaso no está firme mi casa con D'os? Pues un pacto eterno hizo conmigo, ordenado en todo y seguro; toda mi salvación y todo mi deseo, ¿no hará Él que prosperen?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב כג, ה.

53

אם ערוכה . . היא שמורה

A un estudiante que estudiaba en voz baja le dijeron: “¿Acaso no está escrito: ‘ordenado en todo y preservado’? Si está ordenado en tus 248 miembros, se preserva; si no, no”. La Torá que llena a la persona entera perdura.

Eruvin 54a:1 א"א:1 עירובין נ"ד

בטשה בקה, אמה לקה: לא כך כתוב “ערוכה בכל ושמרה”, אם ערוכה ברמ"ח אברים שלך — משתמרת, ואם לאו — אינה משתמרת. תנא: תלמיד אחד היה לרבי אליעזר שהיה שונה בלחש, לאחר שלש שנים שכח תלמודו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

54

ושבתה הארץ

“Cuando entren en la tierra que Yo les doy, la tierra observará un Shabat para Havaíá”. El versículo del discurso al que se refiere el texto.

Leviticus 25:2 ב"ה:2 ויקרא

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה:

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

נתנה אש שחורה ע"ג אש לבנה

El discurso “Soy negra y hermosa” explica ese versículo mediante la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco (citando Shir HaShirim Rabbah y el Zohar, Nasso 132a), y aplica el mismo patrón a “con la yud fue creado el Mundo Venidero”.

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי שקלים פ"ו, ה"א. ראה לקו"ת שה"ש ד, ב. רש"י בזאת הברכה פסוק ב ד"ה אש דת. ושם בש"ש סוסי"ה פסוק טו. והדוגמא כלפי הקב"ה שחורת כעורב, יעו"ש. מירוש' שקלים (פ"ו סוה"א). ושם (פ"ה [סוה"ג]) דסוטה. ובילקוט ברכה [ע"ה"פ] ושה"ש [ה, יג רמז תתקט]. ובשה"ש [ס] (פ"ה). ושם דב"ר (פ"ג ס"י י"ג [י"ב]). ובריש מדרש כונן. [כ].

56

התורה נתנה אש שחורה על גבי אש לבנה

El Talmud de Jerusalem enseña que la Torá que D'os entregó a Moshé era fuego blanco grabado con fuego negro, como está dicho: “De Su mano derecha, una ley de fuego

para ellos". Aquí ese fuego se convierte en el fuego que "hornea" la Torá.

Talmud Jerusalem Shekalim 6:1א' ו: שקלים ירושלמי תלמוד

57 התורה נתנה אש שחורה על גבי אש לבנה

Rashi, sobre "una ley de fuego (esh dat)": desde antiguo, la Torá estaba escrita ante D'os con fuego negro sobre fuego blanco.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8ח' ז: ג' ח' ז: על דברים

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטים, שנאמר "אשר חכמים יגידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם" (איוב ט"ו); ועוד פרשו רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליה, שנאמר "וחטאתי לאבי כל הימים" (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיהיה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

וזהו ליהודה. Y ESTO ES PARA JUDÁ — Mencionó a Judá inmediatamente después de Rubén, porque ambos confesaron la falta que les correspondía, como está dicho: (Job 15:18-15:19) «Porque los sabios han contado ... a ellos solos [se les dio la tierra], y ningún extraño pasó entre ellos». Además, nuestros Sabios explicaron que durante los cuarenta años completos en que Israel estuvo en el desierto, los huesos de Judá se movían en su ataúd, a causa de la excomunión que él mismo había pronunciado sobre sí, como está dicho que ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

58 ישתחשך סתר

"Hizo de la oscuridad Su escondite". La negrura como ocultamiento: el fuego negro es el nivel oculto.

Psalms 18:12ב' י"ח: תהילים

לשתחשך סתרו סביבותיו סבתו השכבתים עבי שהקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

59 בד"ה שחורה אני ונאווה

Este es el discurso que menciona el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

60 שחורה אני ונאווה

"Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalem". El comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre el fuego negro al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:5ח' א: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים באהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 צעק לבם אל אדי

"Su corazón clamó a Ado-nai". El clamor es del corazón, no de la boca: un amor oculto.

Lamentations 2:18ח"ח ב': איכה

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פונת לך אל-תדם בת-עינך:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

62 סמכוני באשיות

"Susténtenne con frascos, refrésquenme con manzanas, porque estoy enferma de amor". El anhelo oculto del alma por D'os.

Song of Songs 2:5ח' ה': שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כחולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, recomfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

63 אני ישנה

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto". El amor está oculto, pero despierto en el interior.

Song of Songs 5:2ב' ה': שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיטי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

64 ציון במשפט תפדה

"Tziyon será redimida por medio de la justicia, y quienes retornan a ella, por medio de la rectitud". La apertura del discurso a la que se refiere el texto.

Isaiah 1:27כ"ז א': ישעיהו

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 רשפי רשפי אש

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". El versículo escribe shalhevet-yah como una sola palabra;

el texto lo lee como “la llama de D'os”, el amor ardiente por D'os.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעַךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

66

ויבלעו ד"ת במעיו

La nota de Kehot remite a Psalms 40:9 para estas palabras.

Psalms 40:9 תהילים מ:ט

לְעִשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים מ, ט.

PÁRRAFO 7

67

ואפו לחמכם

Del versículo del maamar: “diez mujeres cocerán su pan en un solo horno”. El horno representa el calor del amor.

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּהֱלָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ
לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

פי בחמימות האהבה

Allí el Alter Rebe interpreta la ofrenda vegetal “cocida en un horno” junto con “diez mujeres cocerán su pan en un solo horno”: la persona debe despertar en su corazón destellos del fuego del amor procedente del nivel de “Uno”, la grandeza del Rey de reyes; el pasaje siguiente añade el calor de la compasión (la compasión de Yosef “se conmovió”).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי בהר מ, ג. אוה"ת פי שלח עי תקמב.

69

שלש אמות ושבע כפולות

El capítulo 3 del Tania explica que cada nivel del alma tiene diez facultades correspondientes a las diez Sefirot supremas, que se dividen en “tres madres y siete dobles”: Jojmá, Biná y Daat, y los siete atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

הלי בסי יצירה כ"ה [פ"ה מ"ג]. [כ]. ראה תניא פרק ג.

70

שלש אמות ושבע כפולות

La división de las letras según Sefer Yetzirah: “tres madres, siete dobles y doce simples”. Aquí, los dos primeros grupos designan los diez niveles del alma.

Sefer Yetzirah 5:3 ספר יצירה ה:ג

שלש אמות שהם שלשה אבות שמהם יצא אש ורוח ומים, שלש אמות ושבע כפולות ושנים עשר פשוטות:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

71

הי בעיניך כרשע

El juramento que se le hace al alma antes de nacer: “Sé justa y no seas malvada; y aunque todo el mundo te diga que eres justa, considérate a tus propios ojos como una malvada”.

Niddah 30b:25 נדה ל"ב:כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך “צדיק אתה” — הִנֵּה בְּעֵינֶיךָ כְּרֶשֶׁעַ. וְהוּא יוֹדֵעַ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא טָהוֹר, וּמִשְׁרָתוֹ טְהוֹרִים, וּנְשָׁמָה שְׁנֵתָן בְּךָ טָהוֹרָה הִיא. אִם אַתָּה מְשַׁמְרָה בְּטָהֳרָה — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — הִרְיִי נוֹטְלָה מִמֶּךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

72

שלהבת י"ה

“Ponme como un sello sobre tu corazón... sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah”. La llama del amor proviene de Yah, y el versículo “Ponme como un sello”, al que se refiere el texto, da comienzo al discurso.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוֹעַךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׂאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

והשיבו לחמכם במשקל

El versículo del maamar: “y devolverán tu pan por peso, y comerás y no quedarás satisfecho”. Aquí, “peso” es la Balanza suprema, y “no quedarás satisfecho” alude a la sed insaciable de Torá.

Leviticus 26:26 ויקרא כ"ו:כ"ו

בְּשִׁבְרֵי לָכֶם מִטֶּהֱלָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ
לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 והשיבו לחמכם במשקל פי

La nota se refiere allí a “les devolverán el pan por peso”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת ויקרא-א ע' שו.

75 ושקל בפלס הרים

“¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano... y pesó los montes en una balanza y las colinas en una báscula?” La balanza está por encima de los montes que pesa.

ישעיהו מ':י"ב-Isaiah 40:12

מִי־מִדָּ בְשֶׁעָלוּ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכְנֶן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָיִם הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת כְּמֵאֲזֹנִים:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

76 מתקלא

El Sifra diTzniuta comienza con el libro “que pesa en la Balanza (Matkela)”; antes de que existiera una Balanza, los rostros no se miraban unos a otros y los primeros reyes murieron. La Balanza es un nivel superior a aquello que pesa.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב-1:2-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta

Érase una vez un hombre que habitaba entre las montañas y desconocía por completo las costumbres de los habitantes de las ciudades. Sembraba trigo, pero no sabía hacer otra cosa que comerlo en su estado natural. Un día bajó a una ciudad, y allí pusieron ante él una hogaza de buen pan. Preguntó qué era aquello, y le dijeron que era pan y que se comía. Lo probó y le gustó. «¿De qué está hecho?», preguntó. Le dijeron: «De trigo». Más tarde le ofrecieron un exquisito pastel amasado con aceite. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77 מתקלא

El Idra Zuta (Haazinu) dice que Jojmá y Biná, padre y madre, “son pesados en una sola Balanza (Matkela)”.

ספר הזהר, האדרא זוטא ט"ז:ט"ט-16:69-19:77 Zohar, Idra Zuta

י"ט:ע"ז

78 לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל

“Tu corazón meditará sobre el terror: ¿dónde está el escriba? ¿Dónde está el que pesa?” El comienzo del discurso al que se refiere el texto, acerca del “que pesa”.

ישעיהו ל"ג:י"ח-Isaiah 33:18

לְבָבְךָ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סֹפֵר אִימָה שֹׁקֵל אִימָה סֹפֵר אֶת־הַמְּגִדִּים:

Tu corazón meditará sobre el terror: «¿Dónde está el que contaba, dónde está el que pesaba? ¿Dónde está el que contaba las torres?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 בד"ה אתם נצבים

La sección 6 de ese discurso interpreta “y pesó los montes en una balanza y las colinas en una báscula” como niveles de amor: las “colinas”, inferiores a los “montes”, son el amor del corazón exterior que surge de contemplar la grandeza de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מה, א.

80 אתם נצבים

“Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, ante Havaíá, su D'os”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah al que se refiere el texto, acerca de “y pesó en una balanza”.

דברים כ"ט:9-Deuteronomy 29:9

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רְאִשֵׁיכֶם שְׂבָטֵיכֶם וְקִנְיָנֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ע"פ והניף הכהן אותם

Allí, la agitación en Shavuot eleva los corderos a su raíz y fuente, para que se anulen y se unan con la Luz Infinita, junto con el pan; y los dos panes aluden a la Torá Escrita y la Torá Oral (“Vengan, coman de Mi pan”).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לו, ב.

82 והניף הכהן אותם

“Y el kohen los meceraá junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaíá”. Esto se refiere a los dos panes de Shavuot; el texto remite a su disertación sobre este mecimiento.

ויקרא כ"ג:20-Leviticus 23:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עֲלֵי־שְׁנֵי כֶבֶשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לֵה' לִכְתֹּה:

Y el sacerdote los meceraá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אוהב כסף

“Quien ama el dinero no se saciará de dinero”. Así, quien ama la Torá nunca se sacia de ella.

קהלת ה':ט"ז-Ecclesiastes 5:9

אֹהֵב כֶּסֶף לֹא יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב בְּהֶמוֹן לֹא תִבּוּאָה גְּמֻלָּה הֶבֶל:

He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ט.

84 באהבתה תשגה תמיד

“Una cierva amada y una gacela graciosa... con su amor quedarás cautivado siempre”. Aquí se refiere a la Torá, siempre nueva para quien la ama.

משלי ה': י"ט Proverbs 5:19

אֵילַת אֲהָבִים וְיַעֲלֹתֶחָן דִּדְיָהּ יִרְוֶה בְּכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגָּה תָּמִיד:

A lovely hind and a graceful doe, Let her breasts satisfy thee at all times; With her love be thou ravished always.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה', יט.

85 אל תבוז כי זקנה אמך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כג, כב.

86 אל תבוז כי זקנה אמך

“Escucha a tu padre, que te engendró, y no desprecies a tu madre cuando envejezca”. La Torá nunca debe parecer “vieja” a los ojos de uno.

משלי כ"ג:כ"ב Proverbs 23:22

שְׁמַע לְאֲבִיךָ זֶה יִלְדֶּךָ וְאַל־תְּבוֹז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ:

Hearken unto thy father that begot thee, And despise not thy mother when she is old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ומי איכא זקנה קמי

A propósito de “Fui joven y también envejecí”, el Talmud dice que el versículo fue pronunciado por el ministro del mundo, pues si lo hubiera dicho D'os, “¿acaso hay vejez ante Él?”.

יבמות ט"ז ב:ו"י Yevamot 16b:6

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש בולוי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות טז, ב. ראה ביהל אור עי קמב.

88 וכבודי לאחר לא אתן

“Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre, y Mi gloria no la daré a otro”.

ישעיהו מ"ב:ח"ב Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכִבּוּדִי לֹא־אֶחָד וְתִהְיֶה לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מב, ח.

89 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 96:921 para es-

tas palabras.

Zohar, Terumah 96:921א"תתקכ"א



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak